



13-04-1983

[REDACTED]

Uw brief van

Uw kenmerk

Ons kenmerk

Bijlagen

Nr. 14.219/II/P

[REDACTED]

[REDACTED]

Bij brief van 1 september 1982 hebt U de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (V.C.T.) geraadpleegd omtrent het opnemen van taalexamens in het examenprogramma voor een aantal wervingsgraden bij de Belgische Dienst voor de Buitenlandse Handel (B.D.B.H.). Naast de kennis van de taal van het examen wordt voor de onderscheiden graden ook de kennis vereist van talen die op het vlak van de buitenlandse handel worden gebruikt.

De bijkomende talenkennis wordt door U als volgt vastgesteld:

- bestuurssecretaris: kennis van drie talen:
  - . een thema en een onderhoud in één taal te kiezen uit het Engels, Frans en Nederlands;
  - . een schriftelijke en een mondelinge versie in twee talen te kiezen uit het Engels, Frans, Nederlands, Duits, Italiaans, Spaans, Portugees en Russisch.
- bestuurssecretaris juridische dienst: minimaal een passieve kennis van drie talen te kiezen uit het Nederlands, Frans,

.../...

- Engels, Duits, Spaans, Italiaans en alle andere talen die door de directeur-generaal worden aangenomen:
- . Mondelinge versie van een juridisch commerciële tekst.
  - directiesecretaris: actieve kennis van twee en passieve kennis van één taal:
    - . een opstel en een onderhoud in één taal te kiezen uit het Engels, Frans en Nederlands;
    - . een schriftelijke en een mondelinge versie in twee talen te kiezen uit het Engels, Frans, Nederlands, Duits, Italiaans, Spaans, Portugees en Russisch.
  - opsteller: een actieve kennis van één en een passieve kennis van twee talen:
    - . een opstel en een onderhoud in één taal te kiezen uit drie talen;
    - . een schriftelijke en een mondelinge versie in twee talen te kiezen uit het Engels, Frans, Nederlands, Duits, Italiaans, Spaans, Portugees en Russisch.
  - receptionist(e): een grondige mondelinge kennis van drie talen te kiezen uit het Frans, Nederlands, Engels, Duits, Spaans, Russisch, Italiaans, Portugees of i.p.v. één van deze talen een andere taal waarmee de directeur-generaal instemt:
    - . courante conversatie.
  - klerk: een passieve kennis van een taal te kiezen uit het Nederlands, Frans, Engels, Spaans of Duits:
    - . schriftelijke versie.
  - telefonist(e): behoorlijke kennis van de beide landstalen:
    - . conversatieproef.

Op grond van de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 2 en 5 van de op 18 juli 1966 samengeschakelde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.) heeft de vergadering van de verenigde afdelingen van de V.C.T. deze aangelegenheid onderzocht in zittingen van 3 februari, 3 maart en 24 maart 1983 en heeft het volgende advies uitgebracht:

.../...

In uw vraag om advies wijst U op de belangrijke rol die aan de B.D.B.H. wordt toegewezen in het kader van de huidige exportgerichte handelspolitiek. U gaat ervan uit dat de B.D.B.H. een tussenpersoon is tussen de overheid en het bedrijfsleven, tevens een hulpverlener en dat deze rol bepalend is voor de activiteiten van de B.D.B.H. die hoofdzakelijk bestaan uit: uitwerking van een expansiepolitiek, voorlichting van de Belgische zakenkringen inzake buitenlandse handel, prospectie van markten en aanwijzing van een doeltreffende handelstechniek, ontwikkeling van contacten tussen Belgische exporteurs en buitenlandse kopers en propaganda en voorlichting in het buitenland t.b.v. de Belgische economie.

U beschouwt de B.D.B.H., aan wie de taak werd opgedragen om ondernemers behulpzaam te zijn bij hun inspanningen tot marktpenetratie op alle markten, als een instelling waar de kennis van talen die inzonderheid aangewend worden in de internationale handel, een essentiële beroepsvereiste is, eigen aan de titularissen van de in aanmerking komende graden, die op elk ogenblik, volgens het principe van de omwisselbaarheid, in eender welke dienst of afdeling moeten kunnen worden ingezet. Daaruit volgt dat het onontbeerlijk is dat de personeelsleden van de B.D.B.H. vreemde talen kennen - hetzij actief, hetzij passief - die hen in hun dagelijkse beroepsactiviteit van nut zijn bij het consulteren van de buitenlandse wetgevingen en reglementeringen, van de economische, juridische of commerciële documenten teneinde de hulpvragende exporteurs te kunnen inlichten.

Het uitsluiten van deze taalexamens uit de wervingsexamens voor welbepaalde functies zou er volgens U tenslotte op neerkomen, de middelen weg te nemen waarmee de dienst zijn specifieke opdracht efficiënt kan vervullen.

X

X

X

.../...

Op grond van artikel 43, § 2, laatste lid, van de S.W.T. worden de ambtenaren van de centrale diensten ingeschreven op de Nederlandse of op de Franse taalrol. Deze inschrijving geschiedt overeenkomstig artikel 43, § 4, 2e lid, naargelang van het taalregime van het toelatingsexamen. Het toelatingsexamen wordt krachtens artikel 43, § 4, 1e lid in het Nederlands of in het Frans afgelegd. Overeenkomstig § 4, 4e lid, van hetzelfde artikel mogen de kandidaten die hun onderwijs genoten hebben in het Duits taalgebied, hun toelatingsexamen in het Duits afleggen op voorwaarde dat zij bovendien een examen afleggen over de kennis van de Nederlandse of de Franse taal, naar gelang zij wensen ingedeeld te worden bij de Nederlandse of de Franse rol. Voor al die ambtenaren geldt dus de regel van de eentaligheid.

De V.C.T. heeft evenwel meermaals toegegeven dat artikel 43, § 4 weliswaar strikt moet worden geïnterpreteerd, maar dat zulks niet wegneemt dat de kennis van één of meer andere dan bij de S.W.T. bepaalde taal of talen in bijzondere gevallen, zowel voor de aanwervingen als voor de bevorderingen kan vereist worden om redenen van functionele aard die eigen zijn aan de noodwendigheden van bepaalde betrekkingen maar dat ieder geval vooraf aan het advies van de V.C.T. voorgelegd moet worden (cfr. advies nr. 3682/I/P van 16 mei 1974).

In haar advies nr. 10.026/II/P van 17 mei 1979 over een klacht tegen de B.D.B.H., was de V.C.T. van oordeel dat, hoewel de kennis van meer dan één andere taal dan die van de taalrol, die door de B.D.B.H. vereist wordt bij de aanwerving van sommige ambtenaren noodzakelijk is voor de normale uitoefening van hun functie, zij vooraf voor elk geval afzonderlijk een gunstig advies moet uitbrengen om van de algemene regel af te wijken.

.../...

Na het onderzoek van de algemene verantwoording van uw vraag om advies, van de taakomschrijving en de functieanalyse van de betrokken graden en van de toelichting die de bevoegde ambtenaren in zitting van 3 februari 1983 hebben gegeven, adviseert de V.C.T., met eenparigheid van stemmen, gunstig over het principe dat de kennis van meer dan één andere taal dan die van de taalrol van de betrokkene wegens de eigen aard van de functies, aanneembaar is, zonder dat dit mag leiden tot een verplichte algemene tweetaligheid. De graad van de kennis van die talen wordt bepaald door de specifieke vereisten van elke functie afzonderlijk.

X

X X

Wat de modaliteiten betreft hebben de Nederlandse en de Franse afdeling een verschillend standpunt ingenomen. Overeenkomstig artikel 9, 1e lid, van het Koninklijk Besluit van 4 augustus 1969 tot regeling van de rechtstoestand van de Voorzitter en van de leden van de V.C.T. en tot regeling van dezer werking, deel ik U hierna hun meningen mee.

De Nederlandse Afdeling meent dat het tot uw verantwoordelijkheid behoort te oordelen welke graad van kennis vereist is voor een doelmatige uitoefening van de opdrachten door de betrokken ambtenaren. Zij neemt aan dat U van deze beginselen uitging en heeft in die omstandigheden geen bezwaar tegen het ingediende voorstel m.b.t. elk van de verschillende wervingsgraden.

Hoewel de Franse Afdeling het mogelijk acht in bijzondere gevallen de kennis te eisen van een of meer andere talen dan die van de rol van de ambtenaar, kan ze niet gedogen dat de taaleisen alleen overgelaten worden aan de beoordeling van de uitvoerende macht en meent ze dat al het mogelijke moet gedaan worden om te vermijden dat men in feite, rechtstreeks of onrechtstreeks, een met de S.W.T. strijdige Nederlands - Franse

.../...

tweetaligheid oplegt aan ambtenaren van een centrale dienst. De Franse Afdeling is bijgevolg van oordeel dat het hierna volgende voorstel strookt met de geest van S.W.T.:

a) bestuurssecretaris (niveau I):

drie op het vlak van de buitenlandse handel gebruikte talen, andere dan de taal van het examen:

I. de actieve kennis van een taal naar keuze van de kandidaat tussen het Engels, Frans, Nederlands, Duits, Italiaans, Spaans, Portugees en Russisch:

- thema
- gesprek

II. de passieve kennis van twee talen te kiezen uit het Engels, Frans, Nederlands, Duits, Italiaans, Spaans, Portugees, Russisch:

- schriftelijke versie
- mondelinge versie.

b) bestuurssecretaris - juridische dienst (niveau I) : proef over de kennis van drie, op het vlak van de buitenlandse handel gebruikte handelstalen, andere dan deze van het examen en te kiezen uit het Nederlands, Frans, Engels, Duits, Spaans, Italiaans en alle andere talen die door de directeur-generaal worden aangenomen: mondelinge versie van een juridisch-commerciële tekst, zegge tenminste een passieve kennis.

c) directiesecretaris (niveau II),

d) opsteller (niveau II' en

e) receptioniste (niveau II):

passieve kennis van twee talen naar keuze van de kandidaat tussen het Engels, Frans, Nederlands, Duits, Italiaans, Spaans, Portugees en Russisch:

- schriftelijke versie
- mondelinge versie.

.../...

f) klerk (niveau III):

passieve kennis van één op het vlak van de buitenlandse handel gebruikte taal, andere dan de taal van het examen:  
schriftelijke versie van een eenvoudige tekst opgesteld in een taal door de kandidaat te kiezen onder het Nederlands, Frans, Engels, Spaans of Duits.

g) telefoniste: (niveau IV):

er kan geen speciale taalkennis geëist worden.

Overeenkomstig artikel 9, 2e lid van het hogervermelde besluit van 4 augustus 1969, wordt een afschrift van deze brief ter kennisgeving gezonden aan de minister van Binnenlandse Zaken.

X

X

X

Gelieve, Mijnheer de Staatssecretaris, mij mee te delen welk gevolg aan dit advies wordt gegeven.

[Redacted signature line]

[Redacted signature block]

